

淡江大學 112 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|---|---|----------|--------------------|
| 課程名稱 | 西班牙文翻譯 (二) | 授課 教師 | 周 麟 LIN CHOU |
| | TRANSLATION OF SPANISH (II) | | |
| 開課系級 | 西語四 C | 開課 資料 | 實體課程 必修 上學期 2學分 |
| | TFSXB4C | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG4 優質教育 SDG17 夥伴關係 | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>一、奠定西語基本能力。</p> <p>二、培養具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生自主學習西語能力及健全文化素養。</p> <p>四、建立未來職場西語專業領域。</p> | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| <p>A. 具備西語聽力、口說B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：20.00)</p> <p>B. 具備西語閱讀與寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：50.00)</p> <p>C. 具備西語專業知識。(比重：30.00)</p> | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| <p>1. 全球視野。(比重：10.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：15.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：10.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：10.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：20.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：10.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：15.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：10.00)</p> | | | |
| 課程簡介 | <p>藉由要求同學研讀漢西翻譯面面觀-理論與實踐一書，促使同學瞭解漢西翻譯的理論，同時將該書中所學的理论與課堂上的漢西翻譯習作相互印證，希望有助於同學在理論與實務方面都能同時併進，以便同學日後在職場上充分發揮翻譯能力。</p> | | |

| | |
|--|---|
| | By means of presenting the text book: Truduccion Chino-Espanol Teoria y Practica, to students, we hope that they could learn and understand more about the theories of translation. In the mean time, our students will be required to apply the theories they learn from this book on the exercises we conduct in classes. We hope that our students could improve their skill and ability on translation, by using the theories they learn in classes, which we believe would be beneficial to their future work. |
|--|---|

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|--|--|
| 1 | 1.提升同學西班牙文-中文翻譯能力 2.提升同學對西班牙語世界文化、歷史方面的瞭解 | 1. Improving student's skill on Chinese-Spanish translation. 2. Improving student's understanding on culture and history of Hispanic World. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|------------|----------|-------------|--------------------------|
| 1 | 認知 | ABC | 12345678 | 講述、討論、實作、體驗 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、活動參與 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|----------------------|----|
| 1 | 112/09/11~ 112/09/17 | 課程簡介 | |
| 2 | 112/09/18~ 112/09/24 | 翻譯教程引言；筆譯及(或)口譯演練 | |
| 3 | 112/09/25~ 112/10/01 | 中秋節放假一天 | |
| 4 | 112/10/02~ 112/10/08 | 漢西語言及文化差異；筆譯及(或)口譯演練 | |
| 5 | 112/10/09~ 112/10/15 | 翻譯教學；筆譯及(或)口譯演練 | |
| 6 | 112/10/16~ 112/10/22 | 標點符號；筆譯及(或)口譯演練 | |
| 7 | 112/10/23~ 112/10/29 | 翻譯發展史概述；筆譯及(或)口譯演練 | |
| 8 | 112/10/30~ 112/11/05 | 翻譯理論與實踐；筆譯及(或)口譯演練 | |
| 9 | 112/11/06~ 112/11/12 | 期中考試週 | |

| | | | |
|--------------|--|---|--|
| 10 | 112/11/13~ 112/11/19 | 翻譯步驟及文本類型；筆譯及(或)口譯演練 | |
| 11 | 112/11/20~ 112/11/26 | 翻譯手法及技巧；筆譯及(或)口譯演練 | |
| 12 | 112/11/27~ 112/12/03 | 專有名詞翻譯技巧；筆譯及(或)口譯演練 | |
| 13 | 112/12/04~ 112/12/10 | 符號、縮寫、字首詞；筆譯及(或)口譯演練 | |
| 14 | 112/12/11~ 112/12/17 | 音譯；筆譯及(或)口譯演練 | |
| 15 | 112/12/18~ 112/12/24 | 漢西數字翻譯；筆譯及(或)口譯演練 | |
| 16 | 112/12/25~ 112/12/31 | 譯評及人機協作翻譯；筆譯及(或)口譯演練 | |
| 17 | 113/01/01~ 113/01/07 | 期末考試週 | |
| 18 | 113/01/08~ 113/01/14 | 教師彈性教學週(應安排學習活動如補救教學、專題學習或者其他教學內容,不得放假) | |
| 課程培養 關鍵能力 | 自主學習、國際移動、人文關懷、跨領域 | | |
| 跨領域課程 | 授課教師專業領域教學內容以外,融入其他學科或邀請非此課程領域之專家學者進行知識(教學)分享 將向同學介紹國際關係及外交相關知識 | | |
| 特色教學 課程 | 專題/問題導向(PBL)課程 | | |
| 課程 教授內容 | 邏輯思考 | | |
| 修課應 注意事項 | 要求學生出席率。重視同學主動積極參與討論以及表現所學,將視為平時評量重要依據。 | | |
| 教科書與 教材 | 自編教材:講義 教材說明: 外交文牘、國際傳播文件及國際貿易資料 採用他人教材:教科書 教材說明: 陸孟雁, 漢西翻譯面面觀-理論與實踐(第三版), 台北:淡江大學出版中心, 2022年5月 | | |
| 參考文獻 | | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率: 20.0 % ◆平時評量: 20.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈 〉: % | | |
| | | | |

備考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。